


1. LA SURA QUE ABRE  
(EL "LIBRO")

سُورَةُ الْفَاتِحَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ 

**En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo\*.**

\*[Esta expresión que encabeza todas las suras del Corán, a excepción de la n° 9, es conocida como "al-basmalah".

Los comentaristas interpretan que debe sobreentenderse: "Comienzo en/con el nombre de Allah..." o: "El comienzo es en el nombre de Allah..."

Hay también quien la interpreta como un juramento, es decir: "Por el nombre de Allah... "y sobreentendiéndose: "que lo que viene a continuación es cierto".

Y se discrepa acerca de si es una aleya del Corán, excepto dentro de la sura de las Hormigas, n° 27, aleya 30, donde no hay duda. Una opinión dice que no es una aleya ni de la sura al-Fatihah (la que abre el Libro) ni de ninguna otra de las que encabeza; y ésta es la opinión del Imam Malik.

Otra dice que es una aleya en cada sura, opinión de Abdullah b. al-Mubarak.

Y una tercera dice que es una aleya en la sura al-Fatihah pero no al principio de las demás; y esta es la opinión del Imam ash-Shafi'.

(1) Las alabanzas a Allah\*, Señor de los mundos\*.

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

\* [Lit. La alabanza pertenece a Allah, es de y para Allah. Esto implica que de El viene y El la merece.]

\*[En árabe "al-'alamin". Designa todo lo existente excepto Allah. Su raíz lingüística está en relación con los nombres "alam" o "alámah", que significan signo o señal, aludiendo al hecho de que cada cosa en la existencia es en sí misma una señal, un indicio, que señala a su Creador y Originador.

Hay comentaristas que explican que se refiere a la gente de cada época, basándose en el significado que parece tener en otros lugares del Corán. Y en este sentido también, Ibn 'Abbás dice que son los genios y los hombres. Y Abu Sa'id al-Judri dijo que Allah creó cuarenta mil mundos, uno de los cuales el nuestro.]

(2) El Misericordioso, el Compasivo\*.

\*[En árabe "rahman" y "rahim", que son dos atributos de Allah que proceden de la raíz "rahima", cuyo sustantivo "Rahmah" significa voluntad de hacer el bien y misericordia. "Rahman" implica que esta voluntad de bien incluye a todas las criaturas sin distinción. En "rahim" es más específica de los creyentes y de la Otra Vida. Además, "rahman" es un nombre exclusivo de Allah, mientras que "rahim" puede aplicarse a un ser humano.]

الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ

(3) Rey del Día de la Retribución.

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ

(4) Sólo a Ti te adoramos, sólo en Ti buscamos ayuda\*.

\*[La raíz de lo que traducimos como adorar o adoración, significa en su origen humildad, sumisión, y es sinónimo de obediencia; implica por parte del siervo, el reconocimiento de la unicidad de su Señor, sin asociarle nada, y actuar según aquello que Le complace. Este es el sentido que tiene a lo largo de todo el Corán.]

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ

(5) Guíanos por el camino recto,

اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ

(6) el camino de los que has favorecido,

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ

(7) no el de los que son motivo de irani el de los extraviados.

غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ